

【欧洲卷·二】
WAGUO WEIXINGXIAOSHUO
BANIAN JINGDIAN



外国微型小说 百年经典

微型小说选刊 杂志社 选编

 百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

【欧美卷·二】
WANGUO WEIXINGXIAOSHUO
BANAN JINGDIAN

外国微型小说 百年经典

微型小说选刊 杂志社 选编



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

外国微型小说百年经典·欧洲卷·2/《微型小说选刊》
杂志社选编. -- 南昌:百花洲文艺出版社, 2012.12
ISBN 978-7-5500-0439-9

I ①外… II ①微… III. ①小小小说-小说集-国外
IV ①I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第294011号

外国微型小说百年经典·欧洲卷·二

微型小说选刊杂志社 选编

出版人	姚雪雪
组稿编辑	陈永林
特约编辑	周丽波
责任编辑	赵 霞 敖 萌
美术编辑	雨 葭
制 作	何 丹
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市阳明路310号
邮 编	330008
经 销	全国新华书店
印 刷	江西新华印刷集团有限公司
开 本	720mm×1000mm 1/16 印张 15
版 次	2013年5月第1版第1次印刷
字 数	200千字
书 号	ISBN 978-7-5500-0439-9
定 价	25 50元

赣版权登字05-2013-8

版权所有, 盗版必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 [http // www. bhzwjy. com](http://www.bhzwjy.com)

图书若有印装错误 影响阅读 可向承印厂联系调换。



目 录

〔俄国〕穆拉特·济拉耶夫	我的丽朵儿 / 1
〔苏联〕盖冒克利德哉	大智大慧 / 4
〔苏联〕米哈依尔·安德拉沙	第二次出嫁 / 6
〔苏联〕玛·安德拉莎	意见本的妙用 / 8
〔俄罗斯〕安娜·波莉特科夫斯卡娅	向世界贩卖信仰 / 11
〔俄国〕彼特洛·洛斯基斯	布拉格的歌声 / 13
〔苏联〕H叶林·B卡沙耶夫	理想破灭 / 15
〔俄国〕列日娜娅	伏尔加狙击连 / 16
〔苏联〕A卡聂夫斯基	失眠 / 18
〔俄罗斯〕普罗特尼科娃	出走的女人 / 20
〔俄罗斯〕阿列克谢·利特维诺夫	收据 / 22
〔苏联〕库尔良茨基·海特	公理 / 23
〔俄国〕契诃夫	古怪的镜子 / 25
〔苏联〕罗·伊·罗日杰斯特文斯基	无题 / 26
〔苏联〕鲍·克拉夫琴科	冰雪消融的河面 / 28
〔俄罗斯〕阿纳托利·特鲁什金	都是钻石惹的祸 / 30
〔俄罗斯〕阿纳托利·特鲁什金	每天都过愚人节 / 32
〔俄罗斯〕诺里·斯塔夫	蒙娜丽莎的微笑 / 35
〔俄罗斯〕伊戈尔	将军的选择 / 37
〔俄罗斯〕列昂尼德·戈季克	新图书馆开张 / 39
〔苏联〕米哈伊尔·佐年科	澡堂的麻烦 / 40
〔俄罗斯〕安东·契诃夫	小公务员之死 / 43
〔俄罗斯〕鲍·克拉夫琴科	妈妈 / 46
〔苏联〕里纳特	公民证 / 47
〔俄罗斯〕尼古拉·奥特利科	新年大奖 / 49
〔苏联〕卡沙耶夫	扣子 / 51
〔俄罗斯〕尼·阿尔丘哈娃	高高的白桦树 / 53

[英国] 多丽丝·莱辛	我最终是怎样把心丢了的 / 58
[英国] F 奥沃斯	20岁的音乐会 / 61
[英国] 沃·雅各布斯	她是可以谅解的 / 63
[英国] 柯林·霍华德	急件 / 65
[英国] 毛姆	午餐 / 68
[英国] 毛姆	“万事通”先生 / 73
[英国] 乔叟	黑勾利斯 / 77
[英国] 罗伯特	对弈 / 78
[英国] 罗伊·保里索	跨越铁轨 / 79
[英国] 格·格林	吉姆·布莱登与战犯 / 81
[英国] 希瑟·海恩斯	两个人的茶 / 85
[英国] 艾尔·朗曼	手套 / 88
[英国] 卡门·孔黛	我不想知道小偷是谁 / 90
[法国] 阿·都德	知事下乡 / 93
[法国] 都德	一局台球 / 96
[法国] 布朗	一袋美元 / 100
[法国] 莫泊桑	小酒桶 / 104
[法国] 安德烈·莫洛亚	时令鲜花 / 110
[法国] 塞斯勃隆	勃鲁阿戴总统 / 114
[法国] 莫泊桑	保护人 / 117
[法国] 邓妮丝·摩洛	终将穿孔的鼓膜 / 119
[法国] 诺·加莱	飞来的吻 / 121
[法国] 玛丽·努埃尔	上帝与狗 / 124
[法国] 迪斯妮	勇气 / 126
[法国] 萨拉李·珀瑞尔	行动才是一切 / 129
[法国] 艾琳·哈迪	化险为夷 / 132

〔法国〕威尔伦	好朋友卢克 / 134
〔法国〕杰瑞·沃曼	棉袄与玫瑰 / 136
〔法国〕阿尔贝·阿科芒	出乎意料的结局 / 137
〔德国〕克里斯蒂安·弗兰克本	你这一生 / 139
〔德国〕拉里夫·维内尔	照章办事 / 141
〔德国〕雷克斯·迪格尔	惨败 / 144
〔德国〕弗里德里希·沃尔夫	罪之赐福 / 147
〔德国〕彼得·莫斯	真凶露真情 / 149
〔德国〕库森别格尔	轻蔑的一瞥 / 152
〔德国〕赫·马来夏	考验 / 156
〔德国〕柯里德当	第一瓶香槟酒 / 160
〔意大利〕格拉齐娅·黛莱达	复活节 / 162
〔意大利〕卡尔维诺	黑羊 / 165
〔意大利〕迪诺·布扎蒂	神秘的眼镜 / 167
〔意大利〕迪诺·布扎蒂	无期徒刑 / 170
〔意大利〕莫拉维亚	橱窗里的幸福 / 174
〔荷兰〕扎恩特奈夫	祖父是怎样发财的 / 178
〔荷兰〕赫·布洛魁仁	海的坟墓 / 181
〔荷兰〕博艾威达	天堂回信 / 183
〔荷兰〕迈克尔·凯斯特弗	安娜的照片 / 187
〔奥地利〕卡夫卡	法律门前 / 190
〔奥地利〕卡夫卡	法官 / 192
〔奥地利〕卡夫卡	煤桶骑士 / 194
〔奥地利〕施普林根施密特	系于一发 / 196
〔奥地利〕贝恩哈特	独裁者 / 198
〔奥地利〕冯·霍瓦特	罗马上尉 / 199

〔奥地利〕里尔克	小园中 / 201
〔西班牙〕卡何·塞拉	求求你们，别开玩笑 / 203
〔西班牙〕劳拉·拉腊	黑眼睛 / 205
〔西班牙〕费尔南多·索伦蒂诺	诚实的乞丐 / 207
〔西班牙〕米古尔·达·尤那姆诺	一位亡者的故事 / 209
〔西班牙〕布拉斯科	向往乡村的鞋匠 / 212
〔西班牙〕焦·狄森塔	母亲的勋绩 / 214
〔西班牙〕塞拉	金胛的公鸡 / 217
〔西班牙〕比德佩	轻信带来的烦恼 / 220
〔西班牙〕塞拉	欢乐和痛苦之花 / 222
〔西班牙〕阿索林	劳动者 / 224
〔西班牙〕加斯基尔	彩票 / 227

我的丽朵儿

[俄国] 穆拉特·济拉耶夫

一切都是因为我爱她而开始的。要知道，很多人认为我怕老婆，我不是个堂堂正正的大丈夫。我不那样想。举个例子，我只花一小时就戒了烟。当我看见某人做得不对，哪怕他是个最厉害的上级领导，我也不会沉默。就在不久前，我从电车里撵走了两名流氓。这两个人年轻力壮，他们拼命反抗，而整个电车的乘客胆小怕事，谁也没来帮忙。

我就是爱我的丽朵儿。她是个女人，女人生来任性，上帝就是把女人创造出那个样子。应该说，我们还是在一起平平静静地过了两年。后来新邻居搬来住进下面一层楼时，就出现了变化。新邻居的妻子克拉拉汗很快就和我的丽朵儿成了朋友。我下班回家时，我听见的总是丽朵儿在说：

“克拉拉汗讲……”

“克拉拉汗认为……”

“克拉拉汗决定……”

克拉拉汗买了个稀奇古怪的包。包是用碎布条编成的，到处都是洞；看上去仿佛先是给公猫撕碎过，后来又被耗子啃过。可丽朵儿居然一晚都合不上眼睛，她悲悲戚戚地长吁短叹。“你是不是生病了，我的小猫？”我担心地问。

“你也给我买一个这样的包吧，穆拉特。我求求你！这是时髦，你懂不懂？你不希望别人笑话我吧？”我当然不想。我设法给她搞到了这样的包。

第二件东西是日本伞。我不得不打电话给住在撒马尔汗的朋友。他帮了这个忙。

接下来是一套保加利亚的厨房设备，是那种漂亮的颜色朦胧的仿核桃木的式样，另带一张摇椅。

这以后是石磨牛仔褲……

WANG GUO WEI XING XIAO SHUO BAN NIAN JIN GUO JIAN

现在有两条虫子在吸吮着我：一条是道德虫子，另一条是物质虫子。

在道德方面，我们正在成为物质的奴隶。所有的人都拼命地把东西搂回家，永不停止。

在物质方面，我不是希腊船王奥纳西斯，也不是“美食店”里卖肉的。确实，我有个舅舅，他是做香瓜生意的。但要知道，这是舅舅，而不是我。我所有的储蓄像春汛一样流走。

这一次克拉拉汗买了一只品种优良的狗，巴赛特种。这是那种大耳朵的丑东西，脸上的表情在有的时候看上去都是悲哀的。很显然，我的丽朵儿没有那样的狗没法活。

我到舅舅那儿去借钱了，虽然我的舅舅是个真诚可爱的人，我还是很不好意思开口。

“侄儿，我懂，”舅舅说，“你的妻子又年轻又漂亮，她会穿着打扮，但是你也该换换你的上衣了，村子里的人都比你穿得好。”

我对舅舅连声说：“是，是的，该买件上衣了。”当然，我一句也不敢提要用这些钱来买狗。

他给了我70卢布，说：“拿着吧，方便的时候再还我，吻吻自己漂亮的媳妇。”

我回到家吻了吻漂亮的妻子，过了一星期就给她买了条狗。巴赛特狗已经卖完了，我买到的狗不比巴赛特狗差——是条大狼狗。在三天内这条狗啃坏了我们整个厨房里的家具，咬烂了日本伞和时髦的包。丽朵儿悲观失望了，而我没吭气。说老实话，我对这条狗产生了某些同志式的感情，狗是人类的朋友不是无缘无故说的。

这以后巴赛特狗把克拉拉汗的牛仔裤咬成一缕一缕的布条。这多少安慰了一下我的丽朵儿。显然她没有坚持再买新伞和新包，因为她知道她说服不了我第二次再上舅舅那儿去。

外国文学名著丛书
百年经典

于是在我们这儿追求时髦就暂停了。可后来丽朵儿又开始苦苦思索怎样才能追求时髦而又不至于使自己陷入财政赤字。

她终于想出来了：“你应当蓄须，这在全世界都算时髦，甚至在格陵兰也算。我们还可以省下去理发店的钱。”

难道我能反对吗？

在一个潮湿的冬天我急急忙忙地去乘市内公共汽车。驶过我身旁的一辆小汽车溅了我一身泥。我，长着一脸乱蓬蓬的胡子，穿着一身旧衣服，浑身湿漉漉地在最后一分钟跳上了公共汽车。我摘下帽子站在汽车上气喘吁吁。此时有人往我的帽子里扔了一个五戈比的钱币，还有一个苹果！

我的帽子装满了钱。自从追求时髦以来，这是时髦第一次给我带来了可观的收入。

对漂亮女友的任性千万别生气……

（林静 译）

大智大慧

[苏联] 盖冒克利德哉

安德莱耶维奇手拿报纸，坐在沙发上打盹儿。突然，有人急促地敲窗，这让安德莱耶维奇不知所措，因为他住在八楼，而且他这套房间是没有阳台的。起初，他只当是自己的幻觉。但是，敲窗声再次传来。陡然，窗户自动打开，窗台上显现出一个男子的身影，这人穿着长长的白衬衫。

安德莱耶维奇惊恐地想：“这是个梦游病患者吧，他要把我怎么样？”

只见那男子从窗台跳到地板上，背后有两个翅膀摆动了一下。接着，他走到沙发跟前，随便地挨着安德莱耶维奇坐下，说：“深夜来访，请您原谅。不过，这是我的工作。有人说，我们天使逍遥自在，终日吃喝玩乐，其实那是胡言乱语。实际上，他对我们任意欺压，刻薄着呢。”

安德莱耶维奇一下子没弄懂，问：“这个‘他’是谁呀？”天使压低声音回答：“我告诉你吧，是上帝！”“哦，明白了，明白了。那么，上帝或者您，找我有事儿吗？”天使说：“您要知道，我是奉他的命令来找您的。我负责分配上帝所赐的东西，也就是智慧。每个人都应该分配到智慧，或多或少罢了。可是昨天我查明，我一时疏忽，您遭到了不公正的对待，也就是说，我忘了分配智慧给您。”

安德莱耶维奇怒气冲冲，从沙发上一跃而起：“什么什么！您怎么能够如此粗心大意！快把我应有的那份交给我！别人的我管不着，可我的那份，劳驾，快交给我吧。哼，难道我低人一等？”天使安慰他：“我正是为此而来。我完全承认自己的过错。我尽力弥补，为您效劳。我给您送来的，不仅是智慧，而且是大智大慧！”

天使从怀里取出一只小塑料袋，里面五颜六色，流光溢彩。安德莱耶维奇接过小塑料袋，藏进床头柜的抽屉里，转身说：“谢谢您想起了我！要不

然，我就可能这么一点智慧也没有、傻头傻脑地混一辈子啦！”天使忙接嘴：

“哦，这确实太可怕了！如今全安排好啦！我真为您高兴！现在，您将享受到苦苦的怀疑的幸福！”“什么什么？怎样的怀疑？”“苦苦的怀疑。”“这是为什么？非苦不可吗？”“那当然，此外，您还将猛猛地摔跤，飞速地升迁。”安德莱耶维奇没听清楚：“飞速地升迁？那好哇，还有什么？”“猛猛地摔跤！”安德莱耶维奇警觉起来：“唔，那么，还会怎么样？”“您还会由于暂时不被理解的孤立而感到一种崇高的自豪。”“暂时不被理解？您不骗人？的确是暂时的吗？”“当然，暂时的！不过，这段时间可能比您的一生还长得多，但是您将经常具有一种创造的冲动！”

安德莱耶维奇皱眉蹙额地说：“创造的冲动？还有什么？您全爽爽快快地说出来吧，别折磨人了。”“哦，还有着呢。也许，甚至要为您所抱的信念而牺牲生命，死而无憾！”“一定得……得死吗？”“要有充分的思想准备。这是获得人们敬仰的、万世流芳的伟大幸福。”

安德莱耶维奇沉默片刻，使劲地握握天使的手，说：“喔，好吧，谢谢您，感谢之至！”

等天使飞出窗户，安德莱耶维奇就从抽屉里取出小塑料袋，准备丢进垃圾通道。转念一想，又下了楼，走进院子，找了个阴暗角落，把一塑料袋大智大慧深深地埋入土中。

第二次出嫁

[苏联] 米哈依尔·安德拉沙

在南方某城的旅游俱乐部里，每年颁发一次“轻便背囊”奖，表彰写得最美、最真实的游记。去年，这一光荣的奖赏被描写溶洞探险的三个青年人得去了。他们描绘怎样在溶洞里迷了路，后来又怎样从地球的另一面走出了溶洞。据他们在游记里所说，当他们从深深的地隙中钻到地面时，看到了名城里约热内卢的中心广场。他们问正站在旁边的警察，这是什么广场。

“奥斯塔普·本德尔广场。”警察答道。

今年，女工程师尼娜·西蒙诺娃以其特别真实的文章获得了“轻便背囊”奖。

在颁奖仪式上，俱乐部的元老致了简短的开幕词后，竞赛的评委会主席——一位上了年纪，看上去有60岁，而实际上已经99岁的男子——宣布了这次竞赛的优胜者的姓名，并接着说，她因她的文章《第二次出嫁》而获得“轻便背囊”奖。文章不同寻常的题目使掌声变得与往常不同：掌声中听得出有戒备的意味。这是因为这个城市的旅游俱乐部的成员都极尊重家庭关系，并以各种体面的借口避开那些破坏婚姻的旅行家。

获胜的“罪人”是一位俊俏、苗条的妇女，她的穿着很时髦。

尼娜·西蒙诺娃从主席手中接过包扎得很漂亮的背囊后，就按照惯例，读起了她的文章。

“今年夏天，”她开头有些激动，“我和丈夫过得愉快极了。我们有了绝妙的两人一起旅行的机会，即使到天涯海角去我们也可以做到。还在我们刚刚申请接收我们的孩子入托的时候，我们就盼望着这次旅行了。当时，托儿所的工作人员收下了我们的申请，答应等轮到我们时就通知我们。从排队的情况看，我们孩子的入托时间还遥遥无期。一位邻居很实际地劝我们到房管所去搞

个证明，就说我们家里没有老人，也没有雇保姆的物质条件。我丈夫原来挣的钱很多，可我劝他尽量少往家里拿，并且调换一下工作。他不同意，而我坚持我自己的主张。后来，他调动了工作，新工作的报酬只有原先的三分之一。从多方出具的证明看，我们刚刚能勉强度日。我们不仅无力购置水晶之类的装饰品，就连普通的彩色电视机也买不起。这样，我们在等待入托的长队中一下子被往前提了许多。

“但是，等待送子女入托的单身母亲和离婚女子的队还要短得多，因为孩子们的父亲只把工资的四分之一交给她们。我想了想，决定说服丈夫提出离婚。丈夫当然坚持不干，说什么，没有我他就不能生活，他无法想象……但我还是坚持。结果，法院判决我们离婚。我开始从他那儿领取微薄的抚养费。以前，我的丈夫在工作单位的名声很好，可当人们知道他抛弃了家庭，只交女儿的抚养费时，曾想给他安上‘道德败坏’的罪名。于是，我跑到他们单位，竭力使首长相信，一切都是我的罪过，他们的工作人员是位特别正派的人。

“正当我们忙于此事的时候，等待送子女入托的队伍又大大增长了，增加的全是像我们这样为了安排子女入托而离婚的人。

“丈夫提出申诉，要求剥夺我的抚养权。剥夺权利这可不是件容易的事。但丈夫靠着众多的熟人，还是搞到了必需的证件。事情终于办成了！我以前的丈夫把介绍信交到托儿所，还是每周只把孩子领回家一次的全托呢！

“但是，在这一段时间里，我们的女儿早已长大，并进一年级读书了。所以，今年暑假我们能够很快地、没有特别奔走就把她去参加两期少先队夏令营的事安排好了，而我们自己则出去旅游。

“这真是我们青春和爱情的美妙时光。

“正是在旅行中，在大自然的怀抱里，我们互相更加了解了。

“丈夫又向我求婚，我也答应再一次嫁给他……”

尼娜·西蒙诺娃读完了文章。会场一片寂静，然后爆发出一阵掌声——雷

鸣般的掌声。俱乐部的全体成员都从座位上站起来，向优胜者表示祝贺。

（余一中 译）

意见本的妙用

〔苏联〕玛·安德拉莎

各类商店均应设意见本，供广大工农兵群众批评监督。对所有意见均应如实向上级领导机关汇报，并认真对待。

（摘自商业部文件）

下面是×××商店意见本上的群众意见：

第一条意见：

“贵店商品挺多，但品种太少。我想买一只茶壶，价钱要×××卢布的，但一直没有货！”

商店答复：

“对您所提意见答复如下：目前本店确无您所要买的商品。

商店经理 格鲁霍夫”

……

第四条意见：

“请向售货员阿·阿·切切维采娜转达我的谢意，她服务态度好，说话和气。有一天我买东西时，忘了拿找回的×个卢布，后来她把钱如数归还给我。这种认真负责的精神值得我学习。

莫·库图佐夫

郊外大街，25栋18号”

.....

第十四条意见:

“你们商店工作搞得不好。我来买东西，但售货员切切维采娜正在对顾客暗送秋波，我只好在一边等着。售货员在工作时间里不应闲聊。

尼·依万诺维奇”

第十五条意见:

“反驳尼·依万诺维奇的批评。提意见首先要有事实根据。我当时跟他在一起买东西，可以听见他身上一股酒味，好像刚从酒桶里钻出来一样。当时他站在柜台前，并没有说要买东西，后来说要买50号游泳裤衩，但店内无货，他就大发雷霆，并无中生有地写了上述意见。

莫·库图佐夫”

又：“他连售货员的名字都写错了，这足以说明他当时喝醉了！”

.....

第十八条意见:

“售货员切切维采娜工作非常热心，卖货十分勤快，百问不厌，因此建议给予表扬。像她这样工作熟练、品德良好的售货员实在难得！实在难得！

莫·库图佐夫”

.....

第二十四条意见:

“我是个军人，在一个月当中，在贵店买货十二次，对切切维采娜的热心服务精神表示钦佩。她售货时对顾客十分热情，有礼貌，她在满足袜子的供应上，表现出忘我的工作精神和出色的组织才能。对于这种能以优质商品满足广大群众需要的优良工作作风，我表示钦佩，并向她表示感谢！

伏·格渥兹吉克中尉”

第二十五条意见:

“尊敬的伏·格渥兹吉克先生！在你表扬切切维采娜之前，请先好好学习一下俄语语法。你的意见文理不通，错字连篇。古人说：‘学则明，不学则暗。’

莫·库图佐夫”

商店答复：

“莫·库图佐夫同志：意见本不是吵架和争论的地方。如果您对格渥兹吉克中尉有什么意见，请口头去向他提。请按意见本的真正用途使用它！

商店经理 格鲁霍夫”

第二十六条意见：

“致市商业局业务科科长：

最近三个月来，我多次向商店领导申明，请求表扬切切维采娜同志，因她工作积极肯干，态度和蔼亲切。除我而外，还有一位叫格渥兹吉克的人也表扬了她。但商店经理对此无动于衷。这种官僚主义作风是不允许的！请对切切维采娜同志公开在会上表扬！

莫·库图佐夫”

商店答复：

“尊敬的莫·库图佐夫同志！市商业局倾听了您的意见，对商店售货员切切维采娜进行了公开表扬（是在她与格渥兹吉克中尉结婚典礼上宣布的）。

市商业局业务科科长”

.....

第三十条意见：

“售货员切切维采娜态度粗暴无礼，高傲自大，目中无人。请今后注意！

莫·库图佐夫”